

学習者用文型リストに 「やりとりモード (=会話モード)」 が必要な理由

日本中国語学会 山崎直樹 (関西大)
北海道支部例会 植村麻紀子 (神田外語大)
2015.3.21, 鈴木慶夏 (釧路公立大)
北海道大学 中西千香 (愛知県立大)
西香織 (北九州市立大)

『外国語学習のめやす: 高等学校の中国語と韓国語教育からの提言』とは何か

I 「総合的コミュニケーション能力の獲得」を目指す新しい外国語教育の枠組み

☞ <http://www.tjf.or.jp/meyasu/index.html>

II ある種のStandards

コミュニケーション能力指標、言語能力指標

III 15の話題領域

自分と身近な人々/学校生活/日常生活/食/衣とファッション/住まい/からだと健康/趣味と遊び/買い物/交通と旅行/人とのつきあい/行事/地域社会と世界/自然環境/ことば

IV コミュニケーション能力指標の例 (レベル1の例、レベルは1から4まで)

- ・ 名前(姓名)や属性(高校生であること、学年、年齢、誕生日など)を言ったり、尋ねたりできる。【自分と身近な人びと】
- ・ 普段持ち歩いているものや身につけているものについて、会話できる。【日常生活】
- ・ 各部屋(台所、トイレ、寝室、居間など)の名称を、言ったり、聞いて理解したりできる。【住まい】
- ・ からだの調子(疲れているか、気分が悪いかなど)について、言ったり尋ねたりできる。【からだと健康】
- ・ お店の開店・閉店時間を、尋ねることができる。【買い物】
- ・ 自分の行きたい場所を、口頭でまたは書いて伝えることができる。【交通と旅行】
- ・ 自分や交流相手の住所や宛名を書いたり、書かれた住所や宛名を見て理解したりできる。【人とのつきあい】
- ・ 自分の住んでいる町や都市の、有名な場所や食べ物などを、言うことができる。【地域社会と世界】
- ・ 自分の話す学んでいる言語についての相手の評価を、聞いて理解できる。【ことば】

V 言語能力指標の例 (レベル1、レベルは1から4まで)

- ・ 自分が想定している範囲で、基本的な言い回しを使って、相手の協力を得られれば簡単なやりとりができる。
- ・ 自分にとって身近な事柄について、短い語句や文で表現することができる。
- ・ よく耳にしたり目にしたりする語句や文のうち、ごく基本的なものを理解することができる。

「外国語学習のめやす」コミュニケーション能力指標のための中国語文型リスト

1 指標をタスクに分解

指標：自分の好きな食べ物、嫌いな食べ物、食べられないものなど、料理名や食品名を、口頭で伝えることができる (話題領域：食、レベル1)

タスク：(1)好きな/嫌いな食べ物・飲み物を伝える。(2)ふだんの生活で食べないものを伝える。(3)何らかの理由で食べられないものを伝える。

2 言語表現の抽出

〈めやす〉の3モード	提示的コミュニケーション	解釈的コミュニケーション	対人的コミュニケーション
我々の文型リスト	伝える	理解する	やりとりする

タスク	言語表現	モード
何かの症状を呈している人に対し、薬を持っていると伝える	我有药。	伝える
症状を言って薬を持っていないか尋ねる/答える	我感冒了, 有没有药? 一有。/对不起, 没有。	やりとり

3 定項と変項の決定

変項の数	表現例 (太字部分が変項)	文型
3	我 在 大学 学 汉语 。	〈ヒト〉 在 〈学ぶ場所〉 学 〈学ぶ対象〉
2	我 在 大学 学 汉语 。	我 在 〈学ぶ場所〉 学 〈学ぶ対象〉
1	我 在 大学 学 汉语 。	我 在 〈学ぶ場所〉 学 汉语
0	我 在 大学 学 汉语。	我 在 大学 学 汉语 (=定形表現)

4 語彙リストの作成

文型	変項1に入る語彙の例	変項2に入る語彙の例
我 在〈学ぶ場所=変項1〉 学〈学ぶ対象=変項2〉	大学, 高中……	汉语, 英语, 数学……

5 これは何ではないのか (↓のようなものではない!)

- ・初級文法を習得させるための文型リスト…「これだけ覚えれば初級の文法は完璧!」という学習をするための資料。
- ・表現機能で分類した文例集…「依頼する、同意する」などの〈機能〉や「数、距離、時間」などの〈概念〉から出発した文例集。
- ・「文法を教える」から出発して、最後に「コミュニケーションな活動をする」ことで授業を完成させるための資料。

「やりとり」モードが必要な理由

1. 協調的非共鳴型応答

Q: (時刻を知りたいという意図で) 你有表吗?
A1: 有。(と答えて、その後何もしない) ※非協調
A2: 现在九点半。 ※協調

1. 協調的非共鳴型応答

Q: 你是什么血型?
A1: 不知道。
A2: 为什么?

1. 協調的非共鳴型応答

Q: 你感冒了吗?
A: 没事。

1. 協調的非共鳴型応答

Q: 这儿有人吗?
A: 不好意思, 我老婆就回来。

2. 省略の程度と待遇度の高低

老师: 你今天吃早饭了吗?
学生1: 嗯, 吃了。
学生2: 嗯, 我吃了。

2. 省略の程度と待遇度の高低

老师: 你是从哪儿来的?
学生1: 西安。
学生2: 从西安来的。
学生3: 我从西安来的。

2. 省略の程度と待遇度の高低

(リレーの選手の名簿を一瞥した教師が)
老师: 李四跑得快吗?
学生1: 快。
学生2: 嗯, 快, 老师。
学生3: 嗯, 他跑得快, 老师。

3. 共鳴度と省略の容認度

Q: 你今天吃早饭了吗?
A: 嗯——, 我一般不吃(早饭)。

〈やりとり〉でないと学べない

【例】

1. 頻出する非共鳴型応答のパターン (これに付随する文化の違いも)
2. 省略の程度と待遇度の関係
3. 共鳴度が低い応答における省略の容認度

● 「共鳴」

Du Bois, John W. (2014) "Towards a Dialogic Syntax". *Cognitive linguistics* 25: 359-410.

● 〈めやす〉

国際文化フォーラム (2013) 『外国語学習のめやす: 高等学校の中国語と韓国語教育からの提言』 東京: ココ出版.

● 「コミュニケーションの3モード」

国際文化フォーラム(2013)

National Standards in Foreign Language Education Project (eds.) (1999) *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*.
Yonkers, N.Y.: National Standards in Foreign Language Education Project.

● 「協調の原理、会話の含意」

Grice, P. (1989) *Studies in the Way of Word*. Cambridge, MA: Harvard University Press. [清塚邦彦訳 (1998) 『論理と会話』 勁草書房]

※作成したサンプルは、以下で公開予定。

「中国語コミュニケーション文法を考える」 > 「共有リソース」 <http://www2.itc.kansai-u.ac.jp/~ymzknk/kome/riso.html>